

Буддийский гибридный санскрит

Краткий грамматический очерк

Версия 1.1 от 20.12.2016

Введение

Это грамматическое пособие было создано как краткий конспект грамматики Франклина Эджертонна. **F.Edgerton. Buddhist Hybrid Sanskrit Grammar and Dictionary. Vol. 1 Grammar. Delhi, 2004.**

Грамматика на русский язык ранее не переводилась. Данный конспект будет полезен в учебных целях всем, кто хочет читать оригинальные тексты на буддийском гибридном санскрите.

Необходимо сразу отметить, что **изучать гибридный санскрит с нуля по этому пособию нельзя. Оно создано для тех, кто уже освоил грамматику классического санскрита** и неплохо в ней ориентируется. Грамматический конспект представляет собой краткое перечисление фонетических, грамматических и словообразовательных отличий гибридного санскрита в сравнении с классическим санскритом, с ограниченным использованием примеров.

Для освоения грамматики классического санскрита полезны будут следующие учебники и грамматические пособия:

В.А.Кочергина. Учебник санскрита.

Г.Бюлер. Руководство к элементарному курсу санскритского языка

M.R.Kale. A Higher Sanskrit Grammar

Электронные версии книг можно найти здесь: <http://galenel.info/sanskrit/index.html#books>

Языки буддизма

-классический санскрит (поэма Ащвагхоши, некоторые сутры Махаяны, переводы джатак);

-пали, язык южного буддизма (традиция Тхеравады);

-буддийский гибридный санскрит, язык северного буддизма (традиция Махаяны).

Фонология

Согласные

Для буддийского гибридного санскрита характерны три процесса.

- ассимиляция согласных;
- упрощение групп согласных, характерных для классического санскрита;
- замена одних согласных другими.

Ассимиляция и\или упрощение групп согласных.

Первая группа согласных характерна для классического санскрита, вторая группа или одиночный согласный - возможное (но не обязательное) преобразование в буддийском гибридном санскрите. Соответственно, первое слово в примерах взято из классического санскрита, второе - в текстах, написанных на буддийском гибридном санскрите.

- kt(h) → tt(h) suyukta → suyutta
ky → kk śakyate → śakkati
kr → kk, (начальный k-) kroḍa → koḍa
gr → gg avigṛhīta → avigṛhīta
cy → cc, (начальный c-) ucyate → vuccati, uccati
jy → jj, (начальный j-) bhajyate → bhajjati, jyeṣṭha → jeṣṭha
jv → jj, (начальный j-) jvālayiṣyati → jālayiṣyati
ḍy → ḍḍ kuḍya → kuḍḍa
tk → kk utkāṣita → ukkāṣita
tm → tt ātmātmīya → āttamīya
tr → tt (начальн.) t- citra → citta
ts → tth (th-)¹ tsaru → tharu
dg → gg udgami → uggami
dv → dd avidvas → aviddasu
dhr → ddh ḡḍhra → ḡḍdha(kūṭa)
pt → tt gupti → gutti
py → pp pratapyanti → patappanti
pr → pp (p-) praṇidi → paṇidhi
rt → ṛṛ nivartati → nivuṛṛati
rt → tt adhivartati → adhivattati
rdh → ḍḍh или ddh ardha → aḍḍha, vardhayitvā → vaddhapetvā
rp → pp arpayā → appchi
śc, śch → cch paścāt → pacche, pacchā
ṣṭ → ṭṭh (ṭh-) vighuṣṭam → vighuṭṭham
sk, skh → kkh (kh-) skhalitam → khalitam
st, sth → ṭṭh (ṭh-) или tth (th-) sthāpayati → ṭhapeti, thapeti
st → t- stabdha → tabdha
sp → p- spr̥ṣati → pṛṣati, spr̥hā → pṛhā
sph → ph- sphuṭā → phuṭā

¹ далее так будет обозначаться согласный в начале слова.

зубной согл. + у → двойной палатальный

ty → cc pratyaya → praccaya

dy → jj khādyate → khajjati

thy → cch rathyā → raccha

jñ → ññ (ñ-), ny ajñānam → aññānu, samājña → samanyā

jñ → ṅ, nn ājñā → āṅā, ajñapta → āṅatta, samjñāyate → sannīyate

ṅḍ → ṅṅ ṣaṅḍa → ṣaṅṅa

my → mm samyak → sammā

ry → yy, ll āryaka → ayyaka, paryasthikā → pallatthikā

rl → ll durlabha → dullabha

ly → ll śalya → śala

vr → v- vraj → vaj

sm → s- smar → sar

śr, śc, sr, sv → s- śrutā → sutā, śvetaka → setaka

В группах из трех согласных теряются у, г, в

rts → ts bharts → bhats

rdhr → dhr vardhra → vadhra

mṣy → mṣ kāmṣya → kaṃsa

kṣv → kṣ prakṣveḍita → prakṣeḍita

śc, kṣ, ts, sk → ch, cch rūkṣa → ruccha, kakṣa → kaccha, utsaṅga → ucchaṅga,

matsya → maccha, skambh → chambh

kṣy → kṣ pravekṣye → pravekṣi, drakṣyase → drakṣase

обратное добавление -у- там, где его не было ikṣa → ikṣya

kṣ → kh, ṣ kṣudraka → khudraka, sūkṣma → sukhama, śikṣā → śiṣya

Замена согласных.

Озвончение глухих согласных в конце корня vyath → vyadh, udaka → daga,

rukma → rugma

p → v suparṇa → suvarṇa

m → v (a)pi → vi

у → v (между гласными) jīyate → jīvati, āyus → āvusa

j → y (редко)

у → j yantra → janta, peya → peja

зв.придых.согл. → h dhā → hā, dhara → hara, laghu → lahu, vibhu → vihu

ṅ → n śonita → sonita

t → ṭ (перед ṛ) vṛtta → vaṭṭa

l → ḍ jala → jaḍa, līlā → līḍā, (суффикс la→ḍa), yugala → yugaḍa

r → l kara → kala, śikhara → śikhala, aṅkura → aṅkula

prati → pari (приставка) pratiṣṭhita → pariṣṭhita (в пали prati → paḍi)

l → r kāla → kāra, laghu → raghu

протетический v- перед слабыми глагольными формами с u (где u чередуется с va)

u → vu ucyate → vuccati, ukta и uṛta → vutta, uhyate → vuhyati

vas, uṣṭa → vusta, upoṣṭa → upavusta
ś → ṣ kleśān → kleṣām
ś → s (часто встречается) veśman → vesma, āśā → āsā, śocāmi → socamī
ṣ → ś pariveṣitum → pariveśitum
ṣ → s śaknoṣi → śaknosi, bhaviṣyāma → bhaviṣyāmo
s → ś āsrava → āśrava, sūkṣma → śūkṣma, niḥsaraṇa → niḥśaraṇa
s → ṣ nyāsīt → nyāṣīt
st → ṣṭ anuttraṣṭāḥ → anuttraṣṭāḥ

Регулярное написание анусвары вместо m на конце слова перед гласными

yam asti → yaṃ asti

Это привело к появлению форм на -n вместо -m и вместо анусвары.

m → n māṃsa → mānsa
m → n śraddhām → śraddhān
n → m gacchan → gacchaṃ

Потеря конечного -m в местоимениях, наречиях, окончаниях глагола (1 sg.)

idam → ida, mahyam → mahya, iyam → iya
abhūvam → abhūva, pravadeyam → pravadeya
evam → eva

Добавление анусвары

mameha (mama iha) → mam`iha-m
na hi → na-m hi, asmi → asmi-m

Дублирование согласного daśa-diśā → daśa-d-diśā

Протетическая висарга перед фрикативными согласными

buddha-śata → buddha-ḥ-śata

Потеря согласных в приставках

dus → du duḥkha → dukha
nis → ni nirguṇa → niguṇa, vinirgata → vinigata
ud → u samutpad → samupad, uttiṣṭha → utiṣṭha

Исчезновение финальных согласных

jagat → jaga, tiryak → tiryā,
punar → puna (+samdhi: puna(r) ayam → punāyam)
kvacit → kvaci

Таким образом существительные регулярно переходят из склонения на согласные в склонения на гласные. Регулярное выпадение финальных -s, -r и -ḥ приводит к большой вариативности окончаний в склонениях (см. раздел Морфология).

Изменения в группах согласных встречаются не очень часто.

Гласные

Достаточно регулярно встречаются изменения и упрощения гласных в окончаниях, а также упрощения групп -ava-, -ауа- в середине слова.

Закон моры

Следующие сочетания могут взаимозаменяться:

- долгий гласный + согласный;
- краткий гласный + носовой + согласный;
- краткий гласный + два согласных.

С ним связаны следующие изменения:

- 1) Перед исчезнувшей согласной удлинняется гласная puraskṛta → purākṛta
- 2) Перед выпадением носового удлинняется гласная saṃhita → sāhita
- 3) Вместо потерянного согласного возникает носовой согласный vakra → vaṅka

Долгие гласные на месте кратких

а → ā

-в конце слова, в основном в стихах.

са → cā, iha → ihā, na → nā, mama → mamā.

окончания сущ. и глаголов In.sg -ena → enā, 2 .pl.praes. tha → thā

-в середине слова (тем.гласный, приставки pāri, ānu, ābhi, āti)

ī → ī в стихах для соблюдения размера

-в конце слова prati → pratī, hi → hī, yadi → yadī, api → pī,

tvayī → tvayī, chi → chī

-в середине слова bahubhis → bahubhīs, prāñjali (основы) → prāñjalīka

-эпентеза -ī- śriye → śrīye

u → ū

- в конце слова tu → tū, khalu → khū, jātu → jātū, sādhus → sādhū,

окончания su → sū (daśasū), tu, ntu → tū, ntū

voḍhum → voḍhū

-в середине слова puṭa → pūṭa, sphuṭa → sphūṭa, śṛṇute → śrūṇute

Краткие гласные на месте долгих

ā → a

-в конце слова tadā → tada, yathā → yatha, mā → ma, mahā → maha

-в середине слова khādya → khajja, (окончание 1sg.) āmi → ami

-укорачивание гласного перед эпентезой

kārya → kariya, ārya → ariya, ācārya → ācariya, bhārya → bhariya

ī → i

-в конце слова idānīm → idāni, dāni, dānim

-в середине слова śīla → śila, gambhīra → gabhira, dvitīya → dvitiya

ū → u

-в середине слова sūkṣma → sukhuma, sūrya → suriya, bhūyas → bhuyu

Прочие изменения гласных

e, ai → i, ī Метрические сокращения именных окончаний L.sg e → i, In.sg. ena → inā
местоимения me, te → mi, ti,
окончания Ātmanepada se, te → si, ti

vaira → vīra, dhairya → dhīraya

o, au → u, ū samdhi as → u/ū, Abl.sg -tas → tu

bhūyas → bhūyu, śreyas → śreyu, aho → ahu, nas → nu, tatas → tatu

окончание du -au → u imau → imu

a → u после губных согл. в корнях vart, var: vartati → vuṭṭati, varati → vurati

am, ām → u окончание G.pl -ānām → ānu, teṣām → teṣu,

aham → ahu, hu, vayam → vayu, ayam → ayu

i, ī → e īdṛṣa → eḍṛṣa, iha → eha, iyam → eyam (как метрическое удлинение)

o → e в конце наречий puras → pure, antar → ante

ai → e maitra → metra

e → ai как гиперсанскритизм (редок)

u → o uvāca → ovācu, sādhu → sādho (adv.), перел группой согл. uttarati → otarati

au → o aurasa → orasa, kaupīna → kopīna, audumbara → odumbara, auśadha → ośadha

aya, ayi, avi → e часто встречается в гибридном санскрите

nayati → neti, bhaviṣyati → bheṣyatu, deśayati → deśeti

ava → o, u bhavati → (b)hoti, avataritvā → otaritvā, lavaṇa → loṇa, avataranti →

uttaranti

a → o ca → co, iva → ivo, iha → iho, hanta → hanto, daśa → daśo, mama → mamō

окончания Gen. sg. sya → syo, In.sg. ena → eno (teno, keno), Voc.sg a → o

imp 2 sg. gaccha → gaccho

a → i суффикс срв. tama → tima

ṛ → a amṛta → amata, kṛta → kata, kṛtsna → kasina,

ṛṣṇā → tasiṇā, gr̥ha → gaha, vṛddha → vaḍḍa

ṛ → i ṛddhi → iddhi, ṛṣidatta → iṣidatta

ṛ → u (чаще после губных) vṛka → vukka, pṛcchati → pucchati, ṛtu → utu

ṛ → ri ṛṣi → riṣi, ṛddhi → riddhi, ṛtu → ritu

Обратный процесс - гиперсанскритизация: на месте a, i, u, ri появляется ṛ:

upahata → upahṛta.

Ассимиляция гласных:

udapāna → udupāna.

Эпентеза

Эпентетические гласные - это гласные, вставляющиеся между согласными. Таким образом разбивались группы согласных, характерные для классического санскрита, но не характерные для среднеиндийских языков.

-а-эпентеза ratna → ratana, arhan → araha, sūkṣma → sukhamā

-и-эпентеза до и после губных согласных āpnoti → āpunoti, padma → paduma,

dve → duve, dvāra → duvāra

-и-эпентеза

перед -у- суффикс р.п. ya → iya acintya → acintiya, agaṇya → agaṇiya

сочетание rya → riya sūrya → suriya, kārya → kariya

перед -v- svapnā → supinā

перед -r- śrī → śiri, hrī → hiri

перед -l- kleśa → kileśa

перед фрикативными и носовыми sparśa → spariśa, ṛṣṇā → tasiṇā

Эпентеза может реверсировать, то есть -i- будет исчезать в тех местах, где оно стояло изначально vyavasita → vyavasta

Протеза

Протеза - добавленный гласный перед начальной группой согласных в слове.

-i-протеза strī → istri, istri (ср. в пали itthi, itthī)

Samprasāraṇa

Слоги ya/yā, va/vā сокращались до i/ī, u/ū (иногда до e, o)

Это могло происходить не только в корнях глаголов, но и в других частях речи и частях слова.

caryā → carī, śayyā → śayi, acintya → acinti, vyatikrama → vītikrama

так сокращались глагольные суффиксы ya → ī, i tapyatu → tapetu

svapiti → supiti, svastika → sostika, svara → sora

Выпадение слогов evam → em, andhakāra → andhāra

Samdhi

Выпадение начальных гласных.

api → pi, iva/eva → va, iti → ti, asmi → smi, aham → ham

Начальная гласная выпадает после конечной гласной предыдущего слова

Иногда предыдущий гласный при этом удлиняется

gacchatu iti → gacchatū ti, sādhu iti → sādhu ti

Выпадение конечных гласных.

Происходит перед начальными гласными след. слова.

a выпадает перед a ca aham → c` aham

i выпадает перед i, a śobhati iyam → śobhat` iyam

u выпадает перед u bahu udikṣiṣu → bah` udikṣiṣu

e перед гласными выпадает или превращается в a, i sarve ime → sarv` imi

Если гласные однородны, неважно какая гласная выпадает - начальная или конечная.

a/ā + i → i sthitvā iha → sthitv` iha, mama idam → mam` idam

a/ā + u → u buddhabalena upeto → buddhabalen` upeto

После выпадения конечной предшествующей гласной следующая гласная может удлиниться (редко): yena iyam → yen` īyam

Иногда в стихах выпадают окончания as, ās, ān, am, ām

nūnam aham → nūn` aham, parvatās aneke → parvat` aneke

Также окончания as, ās, ān, am, ām → a (реже e) bhikṣavas iti → bhikṣaveti

Другие сандхи

as + зв. согл → a (можно интерпретировать как новые сандхи или как потерю -s в окончании) kutas yam → kuta yam

as + e → a marutas evam → marutaivam
ās + i → e tasyās iha → tasyeha
ās + e → ai tasyās eva → tasyaiva
as + u → o tatas uttari → tatottari
am/ām + a → ā teṣāṃ agrataḥ → teṣāgrataḥ
am/ām + i → e teṣāṃ iti → teṣeti
am/ām + u → o deśam upaviṣṭaḥ → deśopaviṣṭaḥ
as → o перед глухими, перед паузой (часто) kumāro strī
ar → o puno adya
ar → a bhartaḥ iti → bharta iti
is → ir → i -bhis → -bhi + звонкий согласный
e + a → a + a
ā + гласная → a + гласная
a + ṛ → ar/ār yena ṛddhi → yenārdhhi
ā + ṛ → āṛ maṇḍitā + ṛṣi → maṇḍitārṣi

В сандхи вступают гласные, которые в классических текстах не изменяются, например, окончания двойственного числа ī, e.

Хиатус (зияние) возможен и в гибридном санскрите и в пали.

Он попадает в сложных словах (mahāudyānam), особенно a + ṛ (mahā+ṛṣi)

В стихах хиатус помогает сохранить размер.

Беглые согласные.

m между гласными на стыке слов (kila-m-itaḥ, yathā-m-iva)
между основами в сложных словах (anyonya → anya-m-anya, ekaika → eka-m-eka)
r встречается реже, обычно в стихах, возможна между словами и частями слов
(tatha-r-iva, ati-r-iva)
d yathā-d-iva, mṛduka-d-ayam
n aśu-n-eva (редко)
y (y)eva

Морфология

Грамматические категории имени

Число

Вероятно, двойственное число ко времени создания текстов уже исчезло и употреблялось только по традиции. Из-за этого дв. число часто используется вместо множественного, а вместо du. попадают окончания sg. или pl. Однако и правильные формы двойственного числа - не редкость.

Род

Регулярно можно найти примеры несогласования по роду. Окончания одного склонения встречаются в других склонениях, в том числе и окончания другого рода.

Падеж

Падежи встречаются в значениях, не характерных для классического санскрита. Можно найти случаи согласования разных падежей друг с другом.

Особые случаи употребления падежей.

- N. - в пассивной конструкции вместо In. (с p.p., p.n.)
- anyatra + N (вместо Abl.)
- Acc. - может обозначать цель (вместо Dat. или inf.)
- обозначает время или количество
- In. + Acc. сочетания типа kālēna kālam (время от времени)
vṛkṣeṇa vṛkṣam (от дерева к дереву)
- In. - в функции Loc. место tena-tena (там - где)
время tena samayena (в это время)
- In. abs. вместо Loc. abs.
- sru. + In. (вместо Abl.)
- в составе составного именного сказуемого вместо N.
- Dat. - вместо Gen. mahyam - мой.
- Abl. - вместо In. saurebhyaḥ saha
- yāvat + Abl. (вместо Acc.) пока
- G. - вместо Abl. bhaya + Gen.
- sru. + Gen.
- вместо In. Gen. + sardham (вместе с к.-л.)
- вместо Dat.
- с некоторыми глаголами (bhū, budh, śru, pracch, śuc, upasthā)
- Loc. большая свобода употребления (может употребляться вместо In., Abl., Gen.)

Склонение

Основная особенность гибридного санскрита - большая вариативность окончаний (до 25 вариантов в одной форме!). Из-за этого склонения смешиваются между собой, и распределение основ по склонениям отличается от классического санскрита.

В гибридном санскрите различают

- склонение на -а;
- склонение на -ā;
- склонение на i, ī, in;
- склонение на u, ū;
- склонение на -аг.

Склонения на согласные практически не осталось:

- либо конечные согласные отбрасывались (jagat → jaga, upaniṣad → upaniṣā, marut → maru)
- либо к согласному добавлялся гласный звук (vaṇij → vaṇija, pāpīyas → pāpīyasa, gacchant → gacchanta, gacchata)

Оставшиеся классические формы употребляются довольно правильно (скл. gājan)

Склонение на -а

Красным цветом отмечены окончания, характерные для классического санскрита.
Знак "-" указывает на отсутствие окончания

	sg		du		pl	
	<i>m</i>	<i>n</i>	<i>m</i>	<i>n</i>	<i>m</i>	<i>n</i>
N	s, -, ā, o, u, ū. e, aṃ	m, -, ā, ām, o, u, e	-au, u, -, o	-e/, i	-ās, -, ā, e, i, o, u, as, āni, ān, āyo, āya	-āni, ās, ām, -, e, i, u, āni, āṃsi
A	m, -, ā, ām, o, u, e				-ān, -, ā, ās, e, i, u, ān, an, ām, āni, āna	
I	-e\na, enā, eno, inā, asā, -, āya, ayā		-ābhyām		-ais, ai, ehi, ehī, e/bhi(s), e/bhī, ibhis, ābhi, abhis	
D	-āya, aya, āyā, āye, āyai				-e/bhyas	
Abl	-ād, -, ā, ato, āto, atu, ātu, āta, ātas, atta, asmā					
G	-sya, syā		-a/yos		-ānām, āna(m), ana, ānu, ān`+гл., ān, āṃ	
L	-e/, i, ī, aṃhi, aṃse, asmi(n), esmi(n)				-e/ṣu, iṣu, asu	
V	-, ā, o, u, e		=N		ās, -, ā, āho, āvo	

Склонение на -ā

	sg.	du.	pl.
N.	-, a/, ās, ām, u	e/	s, a, ā. āyo, āyā,
A.	ām, am, a, ā, ān, u, aram, āram		āye, āvo, e, o, āni, (ān и ām - Acc)

I.	ay/ā, āya, āyā, āye, ā, e/na	bhyām	ābhis, ābhi. āhi, ais, e/hi, e/bhis
D.	āy/ai, āya, āye		bhyas
Abl.	āy/ās, āya, āye, āyai, ā, āt, āto, ātu,		
G.	āy/ās, āya, āyā, āye, ā, a	ay/os	ānām, āna
L.	āy/ām, āya, āyā, āye, ā, e/		āsū, asu, āsū
V.	e/, i, a	=N.	s, āho

Склонение на -i, ī, in

m - i, ī, im, f - i, ī, n - i, im**Основы на -in переходят в скл. на -a (hastina)****Основы на -ī переходят в скл. на -a (śriya)**

ī и ī взаимно меняются в словах

	sg		du		pl	
	<i>m-n</i>	<i>f</i>	<i>m</i>	<i>n</i>	<i>m</i>	<i>n</i>
N	ī/, s, i, in, īm, im, is	is, ī, i, im	ī, au, inau	ī, nī	ay/as, īni, ay/a, ina, inā, īna, inas, inī, yas, ya, yā, in, im, is, iyas, iyā īo, īyo, iyā, īye, īye, i, ī, is	
A	im, īm, inam, i, ī, is, inam, iya, iyam					
I	inā, ina, īna	yā, iya, iyā, īyā, ya, īyena	bhyām, bhya		bhis, ībhis, ībhi, ibhi, ihi, īhi	
D	ay/e, ine, ayi	ay/e, īye, iye, īya, īyo, ayi, ye, īye			bhyas	
Abl	e/s, inas, ī, ito	e/s, y/ās, īye, iye, īya, iyā, īyo, yā, ī, ito, itas, īto, itu, ītu, yātas, iye, ihi				
G	e/s, inas, isya, ino, e, yus	e/s, y/ās, īye, iye, īya, iya, iyā, iyu, ya, yā, yas, yo, aye, ayi, īyam, e, yus	os		īnām, īna, inām, iya	
L	au/, (n)i, ī, yau, im,	au/, y/ām, īye, iye, īyo, iya, iyā, īya, yā, iyi, āyām, īyām īyām, iyam			īṣu, īṣu, īṣū, īṣū	
V	-, e, i, is, ī		=N		ī, īho	

Склонение на -у, ū

Возникновение прослойки -n-

В сложных словах us → u или ava/aya

	sg		du		pl	
	<i>m-n</i>	<i>f</i>	<i>m</i>	<i>n</i>	<i>m</i>	<i>n</i>
N	s, u, ū	s, u, ū, uṃ	ū, au	nī	as, av/as, av/o, av/a, uvas, uno, ūna, ūni , uni, um, ūs, us, ū, uyo, ūyo	
A	m, u/, ūm unam, una, uvam, us	ūm, um, u, ū, uṃ, uyam			bhyām	
I	unā, ūnā	ā, ās, ām uye, ūye, uya, ūya, ūyo, ūyam	os		bhyas	
D	av/e				ūnām, unām, ūnam, unam, ūna,	
Abl	e/s, unas, os, uno				uṣu, ūṣu	
G	e/s, unas, uno, usya, ūsya, o				o, ūs	
L	au/, usmin, usmiṃ, une				=N	
V	o, u, ū,		=N		o, ūs	

Склонение существительных на ar/tar

Склонение может переходить в основы на -a

ṛ → ra, rā, rī

ṛ → āra

ṛ → ara, arā, arī

ṛ → i, u

	sg.			du.			pl.		
	<i>m</i>	<i>f</i>	<i>n</i>	<i>m</i>	<i>f</i>	<i>n</i>	<i>m</i>	<i>f</i>	<i>n</i>
N.	ā/, ās, u, us	ṛ/	au	ṛṇ/ī	as, ara, āra				
Acc.	am, ṛ, um				ṛn, ṛn,	ṛs	ṛṇ/i		
I.	ā, ṛṇ/ā, unā	ṛṇ/ā	ṛ/bhyām			ṛ/bhis, ṛ/hi, ṛ/hi			
D.	e, are	ṛṇ/e				ṛ/bhyas			
Abl.	/ur, u, aro,	ṛṇ/as				ṛṇ/ām, ṛ/ṇām, u/nām			
G.	usmā, uno	ṛṇ/i	tr/os			ṛṇ/os			
L.	i,		ṣu, ṛ/ṣu						
V.	ar/, ā	ṛ/	=N.			=N.			

сильная ступень (guṇa - имена родства, vṛddhi - имена деятеля)
 нулевая ступень

Личные местоимения 1-го и 2-го лица.

Единственное число		
N.V.	ahám , ham, ahu, aha, ha, hu	tvam , tva, tuva(ṃ), tuma(ṃ), tuhaṃ, tvayi, tvayā
A.	mām , mama, mamā mahyam, me, mi, mā	tvām , tava, tubhya(ṃ), yuvam, te, ti, tvā
I.	máyā , maye mayi, me, mi, mahyam	tváyā , tvaya, tvaye, tvayī, tubhya(ṃ), te, ti
D.	máhyam , me	túbhyam , tvaya(m), te
Abl.	mad , mamātu, mamā, mamato, mamate	tvad
G.	máma , mamā, mahya(ṃ), mahya, mi, me	táva , tavā, tubhya(ṃ), tuhya(ṃ), tvam, tuma, te
L.	máyī , haṃmi, ahaṃmi	tváyī
Двойственное число		
N.V.	āvám	yuvám
A.	āvám , nau	yuvám , vām
I.	āvábhyām	yuvábhyām
D.	āvábhyām , nau	yuvábhyām , vām
Abl.	āvábhyām	yuvábhyām
G.	āváyos , nau	yuváyos , vām
L.	āváyos	yuváyos
Множественное число		
N.V.	vayám , vaya, vayu, asme, asmo, no, mo, me	yūyám , yūya, yuṣme, yuṣmi, yuṣma, tumhe, vo, yuṣmākam
A.	asmán , vayam, asma, amha, nā, mo, maṃ, asmāka(m), nas	yuṣmán , yūyam, yuṣmi, yuṣmākam, vas
I.	asmábhis , asmābhi, asmehi, aspehi, asmais, asmākam	yuṣmábhis , yuṣmehi, yuṣme, tumhehi, tusphehi, tubhyaṃhi
D.	asmábhyam , nas	yuṣmábhyam , vas
Abl.	asmád , asmād	yuṣmád
G.	asmākam , asmāka, asmāku, asma, mo, maṃ, nu, vayam, nas	yuṣmākam , tus, tuṣme, tumhe, vas
L.	asmásu	yuṣmásu

Основа в сложных словах: mad, ma,
tvad, tvā, tvam, tvām
asmad, asma
yuṣmad

Склонение местоимения tad и подобных ему

В сложных словах - ta, tam.

В таблицу добавлены формы других местоимений или местоименных слов (etad, yad, eka, sarva), склоняющиеся по тому же образцу, в том случае, когда у них есть особые формы, не характерные для классического санскрита.

	<i>m</i>	<i>n</i>	<i>f</i>
Единственное число			
N.V.	sas, sa , so, su, se, eṣu	tad , so, tam, ta, etu, eta	sā , eṣa
A.	tam , etu, eta		tām
I.	tena , yenā, etinā, ekinā		tāyā , tāya, tāye, tasyāye, tasya, se
D.	tāsmāi		tāsyai , tāya, tāye, tasyāye, tasya, se
Abl.	tāsmād		tāsyās , tāya, tāye, tasyāye, tasya, se
G.	tāsyā , tasyā, se, si, kisyā		
L.	tāsmīn , tasmi, taṃhi, tahim, yahim, kahim, tahi, kahi, ekahi, eki, sarve		tāsyām , tāya, tāye, tasyāye, tasya, se
Двойственное число			
N.A.V.	tau	te	te
I.D.Abl.	tābhyām		
G.L.	tāyos		
Множественное число			
N.V.	te , ti, yi, ta, ya, eṣa, sarvās	tāni , te, ya, yā	tās , tāyo, etāyo (Acc.) tān, tām
A.	tān , te, ye, sarve, sarvi, anekā		
I.	tais , tehi, tehī, tebhis, tebhi, sarvebhī		tābhis , tāhi, etāhi
D.Abl.	tēbhyas		tābhyas
G.	tēṣām , teṣam, teṣa, tānam, tāna, sānam, eṣānām, anyana, sarveṣānām		tāsām
L.	tēṣu		tāsu

Как **tad** склоняется указательное местоимение **etad** "этот" (N. sg. *m* eṣa, *f* eṣā) и некоторые другие местоимения

Местоимение idam

В сложных словах - ima.

	<i>m</i>	<i>n</i>	<i>f</i>
<i>Единственное число</i>			
N.V.	ayám, imo, ime, ima, yam, ayu	idám, ida, ima, imaṃ, im, imu, ayu, ayam, iyamṃ	iyám, imā iya, ayam, imu, ima, imam
A.	imám, imu, imām		imām, imāye, imāya
I.	anéna, imena, iminā, ena		anáyā, imāye, imāya
D.	asmái, imāya		asyái, imāye, imāya
Abl.	asmād, imāto		asyās, asya, asyā, imasyās, imasyā, imāye, imasya
G.	asyá, imasya, asyā		
L.	asmín, asmi, imasmin, imaṃhi, imahiṃ		asyām, imasyāṃ
<i>Двойственное число</i>			
N.A.V.	imáu		imé
I.D.Abl.	ābhyám		
G.L.	anáyos		
<i>Множественное число</i>			
N.V.	imé, imi	imāni, ime	imás
A.	imān, imi. ime		
I.	ebhís, imais, imebhis, imehis, imehi		ābhís, imābhis, imāhi
D.Abl.	ebhyás		ābhyas
G.	eṣām, imeṣām		āsām
L.	eṣú, imeṣu		āsú

Местоимение **adas** встречается в основном в классических формах.

От местоимения **enad** в буддийском гибридном санскрите найдена форма enām, а также формы с пропавшим начальным гласным: naṃ (Acc. sg. n), nāṃ (Acc. sg. f), neṣām (Gen.pl).

Числительные

В этом разделе упомянуты лишь те числительные, которые имеют особые формы в буддийском гибридном санскрите.

dva, dvi, duve (dve в сложных числительных)

Помимо правильных форм, зафиксированы следующие варианты:

In. dvibhis, dvihi, dvīhi, duvehi, duhi, dubhi

Gen. duvinnaṃ, dvinnāṃ

tri Основа tisa (skr. tiṣṭ-) встречается в сложных словах вместо tri-
triloke → tiraloke

Помимо правильных форм, зафиксированы следующие варианты:

N. Acc. n trayas

In. trīhi, trihi, trayebhi

catur В сложных словах catu-

Особые формы:

N. caturo, cature, caturi, caturas

Acc. catvāras, cature

In. catuhi

G. caturṇa

L. catuṣu

pañca In. pañcabhis, pañcahi, pañcehi

L. pañcasū

ṣaṣ L. ṣaṣṣū

в сложных словах ṣaṣi

sapta In. saptahi

daśa In. daśahi

Суффикс -śat превращается либо в -śa, либо в -śata, переходя в склонение на -a.

Порядковые числительные прибавляют суффикс (i)ma (śatima - сотый)

Грамматические категории глагола

Лицо и число

Двойственное число не сохранилось, попадает как санскритизм. Вместо него используется pl, а иногда и sg.

Основная проблема - смещение лиц и чисел.

3 sg. используется для всего, особенно в opt., aor, иногда вместо 2 sg.imp.

Остальные формы замещают соседние, но гораздо реже.

3 sg pr. бывает вместо 1 sg., 2 sg., 3 pl. (tvam bhavati)

3 sg. opt. бывает вместо 1 sg., 2 sg., 3 pl. (aham mīmāṃsed iti)

3 sg. imp. бывает вместо 3 pl., 1 pl.

3 sg fut. бывает вместо 1 sg., 2 sg., 3 pl. (aham abhisam̐bhotsyate)

3 sg aor. бывает вместо 1 sg., 2 sg., 1 pl., 3 pl. (tvam adhyāgamat)

3 sg pf. бывает вместо 2 sg., 1 pl., 3 pl. (vayam dadau)

Тематическая гласная часто удлиняется, особенно в стихах (bhavāti, 2 sg.imp. -āhi)

Долгая тема в 2 sg. и 3. sg. может быть метрической особенностью, а может - выражением модальности (subj.)

В первом лице тема, наоборот, может укорачиваться.

і вместо тематических а/ā То ли праkritизм, то ли аналогия с санскр. II кл. (svapiti)
(vandima, hohiti)

Переход глаголов в другие классы, особенно в I класс (sparśati)

У второго спряжения сильная основа встречается в слабых формах (brū - bravīhi)

Слабая основа вместо сильной попадает гораздо реже (smi, kurumi, stuti)

Спряжение

Основа настоящего времени - база буддийского гибридного санскрита, именно она используется для образования глагольных форм, а не корень глагола.

- 1) Чаще всего встречается тематическая основа на -а, в которую могут переходить даже глаголы, которые в классическом санскрите относились ко второму спряжению (śruṇati).
- 2) Далее можно выделить основу на долгие гласные, чаще всего -е (возникшее из аya), основы на -ā, редко основы на -ī, ū, o (sthapati, sthāti, bhoti < bhavati).
- 3) Нетематические глаголы встречаются в буддийском гибридном санскрите как наследие классического санскрита. Они могут быть правильными (grāṇoti, vettha) или неправильными (karonti, dadāhi, śṛṇotha).

Также встречаются passivum, p.p. на -ta, p.n., futurum, aoristus, abs., inf., caus. (-aya- часто стягивается в -e-)

Praesens Indicativus

Parasmaipada

sg	du	pl
mi, mī	(vas)	mas, ma, matha, mathā
si, sī	(thas)	tha, ta
ti, tī, ati	(tas)	nti, ati, ntī

Ātmanepada

sg	du	pl
e/, i/	(vahe, vahi)	mahe, mahi
se	(e/the // āthe)	dhve
te	(e/te // āte)	nte // ate

Иногда praes. образуется от p.p. (buddhati, lagnati, ruddhati)

Суффикс -ya то добавляется в новые места (snāyate, vāyati)

то теряется у IV класса (śamati, kṣubhati)

Инфикс может теряться в VI-VII классах (lipati, amucat, bhujati)

или может добавляться (vyadh → vindhyati)

Aoristus, Imperfectum

В праkritах impf. не сохранился, но отдельные его формы вошли в аорист. Можно объединить эти времена в гибридном санскрите в прошедшее историческое.

Значение аугмента утрачено, его часто опускают в стихах и в прозе. Иногда аугмент попадает перед приставкой (apreṣaue), а иногда встречается в praes. (samabhāṣati)

Смешение лиц и времен, окончания 3 sg. используются для всего.

Parasmaipada

sg	du	pl
m, n, ī, i, iṃ, āsi, āsī	(va)	ma, mas, imha
s, ī, i, āsi, āsī	(tam)	ta, tha
t, ī, i, āsi, āsī, asi, esi, si, itha, ithā, ittha, atha, a, ā	(tām)	n, ur, ī, i, iṣu, iṣū, īṣu, iṣus, su, insu, iṃsu, iṃsū, itsu(ḥ) etsu(ḥ) ensu(ḥ), itha, ire, āsi, āsī, āsu(ḥ), ansu(ḥ), aṃsu(ḥ), atsu

Ātmanepada

sg	du	pl
e\	(vahi)	mahi
thās	(e\thām āthām)	dhvam, dhve
ta	(e\tām ātām)	nta/ata, ur, u

Аорист на -iṣ Самая частая форма, особенно окончание -i/ī (из -īs, īt) и āsi/āsī.

Примеры 3 sg.: prayojayī, āgamī, labhi, darśayi, ādeśayi.

Примеры 3 pl.: kurviṣu, gacchiṣū, āsītsu, darśinsu, stavīṃsu, dhāvitsuḥ, chindire, jāyitha.

Аорист на -siṣ

Примеры 3 sg.: ājñāsi, avacasi, ānesi (ānī), pratyāśroṣi, abhūṣi.

Примеры 3 pl.: avacaṃsu, nirvāṃsu, asthāsuḥ.

Аорист на -s

Примеры 3 sg.: kṣip akṣaipsīt, viś pravekṣī, labh lapsi, naś pranaṅkṣīt.

Корневые и тематические аористы теряют свои окончания

Примеры тем. аористов 3 sg.: agamā, avaca, avāca, addaśā (darś).

bhū принимает следующие формы в 3 sg.: abhūt, abhū, abhu, abhūṣi, abhūṣī, abhūṣīt,
(ahū, ahu, hī, ahi в сочетании pradur bhū).

Попадают правильные санскритские формы аориста.

В значении аориста часто используется optativus (см. ниже)

Формы аориста могут встречаться в значении opt, fut.

Optativus

Наиболее стандартная замена окончаний на -е, еya, еyā
 Суффикс аya перед -е исчезает
 as 3 sg. siya, siyā, siyāti, asya, asyā, asyāt, stiya

Формы оптатива используются в значении аориста, или просто прошедшего времени

Parasmaipada

<i>sg</i>	<i>du</i>	<i>pl</i>
yam, e, i, eya, eyā, eyyā, ya	(va)	ma, aye, eya, āma, eyāmaḥ, iyāmaḥ, iyāma
s, e, i, eya, esi, āsi, eyyāsi	(tam)	ta, tha, thāḥ, etha, eyātha
t, e, i, eya, eyā, euya, euyā, eyam, eyo, iya	(tām)	yur, yu, eyu, eya, e, etsu, etsuḥ, ensuḥ, itsuḥ

Ātmanepada

<i>sg</i>	<i>du</i>	<i>pl</i>
ya	(vahi)	mahi
thās	(yāthām)	dhvam
ta	(yātām)	ran

Imperativus

-hi используется чаще, чем в санскрите (janehi, bodhehi, adhyapehi)

Parasmaipada

<i>sg</i>	<i>du</i>	<i>pl</i>
āni	va	ma, matha, mahe
∅, hi, hī, ahi, āhi, ahī ehi, ehī, ihi, ahe, ohi, ohī, uhi, ā (стихи), su (пкр.)	tam	ta, tha, thā, thāḥ, dhva, dhve
tu, to, tū	tām	ntu

Ātmanepada

<i>sg</i>	<i>du</i>	<i>pl</i>
ai	vahai	mahai
sva	e/thām āthām	dhvam dhve
tām	e/tām ātām	ntām, ntān atām

Futurum

Образуется от тематической основы, где -a отбрасывается и добавляется суффикс -iṣya
 kṣip → kṣipīṣyati, jñā → jāniṣyati,
 dhyā → dhyāiṣyati, darś → paśyīṣyamaḥ

bhū → bheṣyati (avi → e)

Подобным образом образуют fut. пассивные основы:

dā → dīyīṣyati (будет дан)

иногда -ya от pass. теряется (dā → dīṣyati)

Иногда sy(ṣy) → h (bhū → hohiti, bhossati, hossati; kar → kāhiti, kāhati)

Глаголы с заменой aya → e образуют fut. на -eṣyati

nī → neti → neṣyati; bhū → bheti → bheṣyati

-sya у санскритских глаголов set

han → haṁsyati, avaṣṭambh → avaṣṭapsyate

-sya → ssa, sa (pāli)

anugam → anugaṁsam, pratilabh → pratilapssase

1 sg. fut. -eṣam (dadeṣam), -am (kalpeṣyam), -a (kariṣya, bhaviṣya)

Вторичные окончания в fut. встречаются часто.

2 sg. fut -sye, -iṣye (sthāpayaṣye) , -iṣyi (sprīṣiṣyi)

Futurum II встречается крайне редко.

Зато есть смешанные формы opt + fut (kārayiṣyet) , imp. + fut. (gamiṣyatu)

Conditionalis встречается с аугментом или без него (deśayiṣyam, abhaviṣyam),

также в значении cond. используется fut. с аугментом (первичные окончания - abhaviṣyati)

Perfectum

В основном используется в форме 1 sg., 3 sg. 3 pl

ah - āhu, āhaṁsu

vid - vidu/vidū, viduṁ

Другие окончания для 3 sg.

-u (babhūvu, pramumocu)

-ure (tasthure, papeture)

-tha (dadarśatha)

Иногда используются стандартные санскритские формы (jagrāha, pramumosa).

Passivum

Основа пассива: основа наст. времени без -a + iya/īya

Смешение окончаний P - Ā.

Активные окончания широко распространены, особенно -ti вместо -te (rakṣīyati)

(но не только - dīyatu, vacyāmi, dhakṣyatha<dah)

Примеры: kariyati, śruṇīyate, vardhīyati, kathīyati (здесь aya→e→īya)

Part.praes. passivi -māna (bhāṣīyamāna)

Иногда активные формы без -ya используются в значении пассива

(muñcate вместо mucyate)

Иногда пассив используется в активном значении (śakyate вместо śaknoti)

Пассивная основа попадает в разных временах и в отглагольных формах

(aor. dṛṣīṣu, inf. mucyitum)

Производное спряжение

Causativum

В гибридном санскрите есть каузативы обычного вида, образуемые по общим правилам. О каузативе может говорить сильная форма глагола и суффикс, или его остаток.

Часто каузативная форма преобразуется из -ayati в -eti без изменения смысла глагола на каузативный (vadeti он говорит).

Реже случается, что не-каузативная форма имеет каузативное значение. Скорее всего, в этом случае просто пропадает суффикс (tāḍan < tāḍayant)

Каузатив может быть образован от основы пассива + ауа, āрауа
(dahyayante, uddhvasyāpayitvā < dhvas)

Суффиксы -ауа/е присоединяются к корню или к основе наст. времени (āgametu)

Суффиксы ārayati/āpeti (jīvārayati, dahāraye, gamāpetha)

В пали и пракритах было краткое -а (snarayati, sthapemi)

Суффикс āveti - пракритская форма (gr̥hṇāveti)

Denominativum

Обычный деноминатив с -ayati/āyati представлен довольно хорошо.

Иногда теряется -уа (duḥkhati, svādhyāyati)

Встречается суффикс -īyati (balīyati)

Попадают удвоительные звукоподражательные деноминативы: khalakhalāyati *греметь*,
tuṇatuṇāyati *куковать*.

Интенсивы и дезидеративы представлены в малом количестве (3 формы des., 2 формы int.)

mā с глагольными формами

Используется чаще и свободнее, чем в классическом санскрите.

mā + opt., fut., praes. выражает запрет, отрицательное пожелание, страхи, неуверенность в будущем, вопросы

mā часто сопровождается частицами haiva (ha+eva), khalu, nāma, tāvat, sma

Примеры:

-запрет mā haiva bhāṣiṣyase sūtram (не рассказывай сутру),

mā me bhūyo āgacchasi (не приходи ко мне больше)

-отрицательное пожелание (я надеюсь, что не...)

-страхи (я боюсь, что; я надеюсь, что не; как бы не...)

mā tāvad ahaṃ vadhyo daṇḍyo bhaveyam *Боюсь, что меня накажут и казнят!*

-вопросы, иногда с перечислением и несколькими mā

mā śrānto `si (Не устал ли ты?)

Причастия

Особенности образования причастий в буддийском гибридном санскрите.

-māna с атематическими основами - kurumāṇa, śṛṇumāna, samāna (as)

-āna с тематическими основами - niṣīdyāna, vrajāna, eṣāna (iṣ)

-ita с тем. основами наст. времени, в осн. caus. - praśamayita, samalaṅkarita, muñcita

-ta в других местах, без i - dhā → dhāta, aś → aṣṭa, bhāṣ → bhāṣṭa,
vas → vusta (pkr.vuttha)

корень не ослабляется уaj → yaṣṭa, prach → praṣṭa

может употребляться в значении активного прич., вместо глаголов

Причастия настоящего времени употребляются вместо глагольных форм.

p.p. + bhavati/babhūva/abhūt используется как эквивалент прошедшего времени.

p.pf.act + bhaviṣyati используется как эквивалент будущего времени.

Причастие долженствования (gerundivum, p.n.)

-itavya встречается наиболее часто, добавляется к о.н.в. без темы:

icchitavya, satkaritavya, prajānitavya (jñā), niṣīditavya

встречаются не санскритские формы с долгим гласн. или гуной:

grahaya → grahetavya, hrī → hretavya

-anīya всего несколько форм raḡiṛcchanīya

-īya прибавляется к сущ. на -ana (premaṇīya) не понятно, это p.n. или сущ.

-ya встречается не там, где в санскрите sambodheyam (то, что надо знать),
viśodheya (то, что надо очистить)

Деепричастия

Часто деепричастия образуются от основы наст.вр bhuktvā, rundhya, abhisiñcyā,
juhutvā, grhṇīya

Может быть сильная основа (grāhaya),

Может быть потеря кауз.суффикса (kāritvā), замена ayitvā→etvā (sthāpetvā)

-tva/tvā	от приставочных глаголов	parityaktvā, utthitvā
-ya/iya	от бесприставочных глаголов	gṛhya, labhya
-iya/iyā/ia		kṣīpiyā, praviśīya, karia
-itvana/itvanā		dr̥ṣṭvāna, karitvana, (от о.н.в.) śruṇitvāna
-tūna		(pali) śruṇitūna
-iyāna		paśyiyāna, otāriyāna, dadiyāna, labhiyāna
-i/ī		śuṇi (śru), kari, gacchi, upasaṃkramī, (от о.н.в.) kurvi (возможно ya → i/ī)
-tu		labdhu, bhuktu (возможно tvā → tu)
-am/akam	обозначает цель или результат	nirīkṣam śāli-hārakam gamiṣyāmaḥ (пойдем собирать рис)

Infinitivum

-itum	обычный суффикс может употребляться с осн.в.вр (без тем.гласной) pratīcchitum, nikṣīpitum, śraddadhritum ayitum → etum parākrametum
-atum	āviśatum, jāgratum
-tu/tū	voḍhu, jñātu, kṣayitu
-tu-kāma	(желающий сделать) paśyitu-kāma, pṛcchitu-kāma, matitu-kāma
-tave	(соотносится с pāli, ved. -tavai) attave
-anāya	(D.sg от -ana) образуется от осн.н.вр. paśyanāya, bhāṣanāya
-anāye	gamanāye
-anā	pūjanā
-ana-tāyai	vartanatāyai (чтобы повернуть)

Словообразование Именные суффиксы

В этот раздел включены суффиксы, значение и употребление которых отличается от классического санскрита.

- aka**
- 1) Значение "намеревающийся, собирающийся сделать ч.-л."
bhagavato pāda-vandakāḥ собирающиеся почтить ноги Благословенного
vadhaka - собирающийся убить.
 - 2) Употребляется вместо формы глагола в прошедшем времени
rañcasa varṣā pi tadā palāyakaḥ Он скрывался 50 лет (=palāyitaḥ)
 - 3) Употребляется в значении герундия (p.n.) -kārakam, -hārakam.
 - 4) Чаще всего используется как первичный суффикс (jānaka знающий)

- ana/anā**
- 1) Имя действия, может переводиться инфинитивом.
Образование от основы настоящего времени (niṣīdana, paśyana, sprṣana)
 - 2) Иногда присоединяется к именной основе (prīyāṇā, vijñānana)
 - 3) Имя деятеля (dadana, muñcana)

- (a)ka**
- 1) Образует прилагательные (śrāmaṇa → śrāmaṇaka)
 - 2) Не меняет значения слова и в таком виде встречается гораздо чаще, чем в классическом санскрите (*ka svārthe*) aśruka, balaka
- может присоединяться к spv. jyeṣṭhataraka, bahutaraka
- может присоединяться к p.pr.act. gacchantaka, bhāṣamānaka
- может присоединяться к p.p. āsannaka, sthitaka
- может присоединяться к p.n. roditavyaka
- может присоединяться к сложным словам -buddhika
- может присоединяться к несклоняемым словам kadācid → kadācīkā
 - 3) Уменьшительное значение aśvaka - лошадка, hastika - слоник. Их довольно трудно отличить от ka svārthe. Встречается в контекстах жалости, в женской речи, в уничижительном значении (sahāyaka - плохая компания).
 - 4) Выражает определенность - один, именно тот, кто сделал что-либо.

ānī, āyanī, ayanī, āyanikā - образование одушевленных существительных женского рода
yauvana m → yonānī f

В целом образование женского рода может не совпадать с классическим санскритом:
- там, где в классическом санскрите по правилам должно быть -ī, в буддийском гибридном будет -ā: rañsamā, tadṛṣā.

- там, где в классическом санскрите по правилам должно быть -ā, в буддийском гибридном будет -ī: yudhyamānī, anopamī (skr. anupamā)

(i)tar Суффикс имени деятеля может прибавляться к основе настоящего времени. Также в гибридном санскрите больше seṭ-форм (vibhajitar вместо vibhaktar).

(i)ma 1) spv. вместо -tama spaṣṭama самый ясный
Либо -īma вместо -ma spv.: adhama → adharīma, upariṣṭāt → upariṣṭīma,

- pāra → pārīma.
a → i перед -ma: uttima (skr. uttama), katīma (skr. katama),
madhyīma (skr. madhyama)
- 2) Образует прилагательные
r̥ṣṭhīma задний, heṣṭhīma нижайший, uragīma самый верхний
- 3) Образует порядковые числительные (десятки)
saptatīma 70-й, ekanavatīma 91-й, śatīma 100-й, sahasrīma 1000-й.
- īla** Несколько прилагательных sukhīla, duḥkhīla,
kuṣṭhīla прокаженный (от kuṣṭha проказа)
- īka** Прилагательные в ст. vṛddhi: śailīka каменный (от śīla камень).
- (an)īya** Прилагательные premanīya (прекрасный), śrāvakīya, harṣaṇīya.
- tara** Используется в значении *sr̥v*.
- tā** Может прибавляться к уже абстрактным существительным, не изменяя значения jñāna → jñānatā, anudodhanatā, darśanatā
- (a)tha** Образует имена действия (используется вместо -ana)
vadatha - речь, śamatha - спокойствие.
- nikā** Слова *f* с посессивным значением (имеющая ч.-л.)
ūru → ūrunikā, bāhu → bāhunikā
Либо просто одушевленное сущ *f* dāsa → dāsinikā
- mayā** Используется в значении "сделанный или исполненный кем-либо" strīmayā
- la(ka)** Прилагательные hastala - ручной; potala(ka) - юный.
- vant, mant** Иногда не меняют значения слов, то есть избыточны (darśimant = darśin)
- vin** Концовка *p.pf.act* -tāvin (вместо tavant) caritāvin.

Сложные слова

Особенности сложных слов в буддийском гибридном санскрите.

- 1) Неправильный порядок в сложных словах ṛṣi-jīrṇo, marud-viśuddhāḥ.
- 2) Внутри сложных слов чаще встречаются окончания
varuṇa-vāsava-aśvinau-nāga-...
Иногда окончание добавляется, чтобы закрыть хиатус uṣṇodakam-uṣṇe
Окончания прил *f* в словах karmadhāraya anuttarā-samyak-saṃboddhim.

- 3) Dvandva из двух частей, включающая одушевленные существительные, может иметь окончания sg. или pl. из-за фактического исчезновения двойственного числа:

māta-pitṛṇām, candra-sūryas.

- 4) Иногда прилагательное употребляется в форме падежа отдельно от существительного, а существительное собрано в сложное слово и не склоняется:

sadevamānuṣāsurasya lokānukampām upādāya

- 5) Слова dvandva, включающие в себя антонимы (phalāphala) интерпретируются как удвоение, выражающее интенсивность (jihmājihma очень печальный, phalāphala все виды фруктов).